



WINTER 2010



CrimeMapping.com Empowers Community

San Gabriel residents and businesses now have an innovative Internet-based crime-fighting tool to utilize, thanks to the San Gabriel Police Department.

CrimeMapping.com (www.crimemapping.com) is an interactive website enabling residents to map out and view reports on crime activity by neighborhood or near an address. CrimeMapping.com also includes a Crime Alerts service that allows users to subscribe via e-mail and receive reports on crime incidents near their home or business.

People can view exactly what types of crime are occurring, as well as where and when they are being committed.

“CrimeMapping.com will prove to be effective in reducing crime by increasing the number of eyes and ears out there, allowing for a greater awareness of local activity. This tool represents the core of what community oriented policing is all about,” states San Gabriel Police Chief David A. Lawton.

The San Gabriel Police Department will utilize its present Crime View statistical software and Google Map technology in providing this beneficial service. San Gabriel residents will now be able to access accurate and timely information about crime in their area.

“CrimeMapping.com will also be a valuable aid for our Neighborhood Watch program by providing detailed, timely crime data information, and is another important digital tool to help us better serve our 41,000 residents,” said San Gabriel Crime Prevention Officer Alex Acosta.

To access CrimeMapping.com go to the San Gabriel Police Department website at www.sgpd.com and click on the CrimeMapping.com icon. To join San Gabriel’s Neighborhood Watch program, contact the Crime Prevention Office at (626) 308-2846.

Lunar New Year Celebration Welcomes the Year of the Tiger

Entering its 19th year, the Annual Lunar New Year Event celebrates the “Year of the Tiger.” One of the most significant ethnic events in the region, the month-long celebration consists of an art exhibit at Alhambra City Hall, and the popular street festival on Valley Boulevard. The event is expected to draw thousands of attendees from throughout the San Gabriel Valley.

The art exhibit from January 7-29 at Alhambra City Hall, serves as an official kick-off for the New Year celebration. Event planners regret that the annual parade that in past years preceded the street festival has been cancelled this year; however, the festival will be enlarged with an additional stage and more activities. Stretching over five city blocks, the Street Festival will be



held on Saturday, February 6 from 10 a.m. to 5:30 p.m. The festival will be located on Valley Boulevard, between Garfield Avenue and Almansor Street, in the heart of one of the largest Chinese-American commercial districts in the southland.

Admission is free at this event that includes entertainment, carnival rides and games, and more than 250 booths giving attendees a taste of the Chinese culture. Experience the colorful, festive celebration of the New Year, and be sure and stop by the City of San Gabriel booth to see the various department displays. The City of San Gabriel has been a participant in the event since its inception, and is proud to be part of this cultural celebration welcoming the Year of the Tiger!

For more information about the Lunar New Year celebration and/or booth space, contact K & K Communications at (626) 395-9995 or visit www.chinesenewyearparade.net.

City Searching for Outstanding Older American

The City of San Gabriel, in conjunction with the Los Angeles County Board of Supervisors, is calling for nominations of older Americans to participate in the 45th Annual Older Americans Recognition Day. The Parks and Recreation Department is asking for your input in the search for San Gabriel's Outstanding Older American.

This program is designed to seek out and honor a nominee who, after retirement, is actively involved in serving others in the community and exemplifies the true spirit of volunteerism. Criteria for the Outstanding Older American are:

- Man or woman, age 65 or older
- Has performed outstanding volunteer service for the San Gabriel community
- Has not been recognized with this award in previous years. Former award winners the past five years have been: Harold Hansen (2005); Philomena 'Phil' Tobin (2006); Jack Vrtar (2007); Mary Cammarano (2008); and Dorothy Griffo (2009).

Nominations should include the Older American's name, age, address, telephone number, and a typed or printed narrative description of the volunteer activities that would warrant this award. Nominations for this award will be accepted through February 22.

Please send all information to: Older American Award, 250 South Mission Drive, San Gabriel, CA 91776. For additional information, call the Parks and Recreation Office at (626) 308-2875.

CrimeMapping.com 增強社區力量

有謝於聖蓋博市警察局，聖蓋博市居民和商家們現在有一個創新的以互聯網為基礎的打擊犯罪工具。

CrimeMapping.com (www.crimemapping.com) 是一個互動網站，讓居民可以查閱鄰近犯罪活動或地址的報告。CrimeMapping.com包括一項犯罪警報服務，該項服務讓用戶通過電郵訂閱和接收鄰近住宅或商鋪的犯罪事件報告。人們可以確切地看到什麼類型的犯罪正在發生，以及在何時何地發生。



聖蓋博市警察長**David A. Lawton** 說 “**CrimeMapping.com** 將證明，通過增加耳目可以有效地減少犯罪，並增進市民對社區活動的了解，該項工具展現了關於社區治安的核心”。

聖蓋博市警察局將利用目前的犯罪統計軟件和谷歌地圖(**Google Map**)技術，為大家提供這項有益的服務，聖蓋博市居民們現在可以準確和及時地查閱在他們附近的犯罪活動。

聖蓋博市防止罪案官員**Alex Acosta** 說 “通過提供詳細和及時的犯罪資料信息，**CrimeMapping.com** 也將成爲我們鄰里守望相助計劃的寶貴助手，它是協助我們更有效地爲我們四萬多個居民服務的另一個重要數碼工具，”。

要接觸 **CrimeMapping.com** 網站，請首先進入聖蓋博警察局網站 **www.sgpd.com**，點擊 **CrimeMapping.com**圖標。若有興趣加入聖蓋博市的鄰里守望相助計劃，請致電**(626) 308-2846**，與防止罪案辦公室聯繫。

迎接虎年農曆新年慶典活動

踏入第**19**年，一年一度的農曆新年慶祝活動，慶祝“虎年”的到來。作爲這地區中一個重要的族裔活動，長達一個月的慶祝活動包括在阿罕布拉市市政廳舉行的美術展覽，以及備受歡迎的山谷大道街頭節慶活動。該項慶典活動預計將會吸引來自聖蓋博谷的成千上萬的參加者。

美術展覽將由1月7日至29日，在阿罕布拉市市政廳舉行，爲新年慶祝活動正式拉開序幕。往年例行的遊行項目在今年將會取消，策劃者爲此感到非常遺憾；然而，節慶活動將擴大增加多一個舞台及更多活動。橫跨5個街區的街頭節慶將於2月6日星期六早上10點至下午5點半舉行。節慶地點將設在南加州美籍華人雲集的商業中心之一——在嘉惠爾街(Garfield Avenue)和艾曼蘇爾街(Almansor Street)之間的山谷大道(Valley Blvd)上。

本次活動包括娛興節目，摩天輪遊樂場和遊戲攤位，以及超過**250**個攤位讓參加者品嚐道地的中國文化，大家可免費入場。歡迎前來體驗豐富多彩多姿的新年慶典，別忘了到聖蓋博市政府的攤位參觀各部門的展覽。自此活動成立多年以來，聖蓋博市一直熱衷參與，並非常自豪能成爲迎接虎年到來這個文化慶典當中的一員！

欲知更多農曆新年慶典活動或攤位信息，請致電**(626) 395-9995**，與**K& K Communications**聯繫，或瀏覽網站：**www.chinesenewyearparade.net**。



市政府在搜尋傑出美國年長者

聖蓋博市與洛杉磯縣政委員會一起，呼籲提名美國年長者，並參加第**45**屆美國年長者表彰日。公園和休閒娛樂部需要你對搜尋聖蓋博市傑出美國年長者提出意見。

本計劃是爲了找出在退休後積極投身社區，能熱心關愛公益事業，服務他人，真正體現志願服務精神的年長人士，並給予表彰。

- 年齡在**65**歲以上的男士或女士，
- 曾爲聖蓋博社區作過顯著志願服務
- 在過去數年未曾獲得這一獎項者。過去五年曾獲得此獎項的前獲獎者有：**Harold Hansen (2005); Philomena ‘Phil’ Tobin (2006); Jack Vrtar (2007); Mary Cammarano (2008); 及 Dorothy Griffo (2009)**

提名文件應包括美國年長者的姓名，年齡，地址，電話號碼，以及一份打字或印刷的事蹟簡介記敘性的文章。提名文件必須於**2月22日**前遞交。

請把所有提名資料寄至：Older American Award(美國年長者表彰獎)，地址是：250 South Mission Drive, San Gabriel, CA 91776。若需詳情，請洽(626) 308-2875，與公園和休閒娛樂辦公室聯繫。

CrimeMapping.com Fortalece a la Comunidad

Los residentes y empresas de San Gabriel pueden ahora utilizar una herramienta innovadora basada en el Internet para combatir el crimen, gracias al Departamento de Policía de San Gabriel.

CrimeMapping.com (www.crimemapping.com) es un sitio web interactivo que permite a los residentes elaborar y ver reportes sobre actividad criminal por barriada o cerca de una dirección.

CrimeMapping.com también incluye un servicio de Alertas de Crímenes que permite a los usuarios suscribirse vía correo electrónico y recibir reportes sobre incidentes criminales cerca de su hogar o empresa.

Las personas pueden ver exactamente qué tipos de crímenes están ocurriendo, así como también dónde y cuándo los mismos son cometidos.

“CrimeMapping.com probará ser efectivo en reducir el crimen al incrementar el numero de ojos y oídos allá afuera, permitiendo una mayor concienciación de la actividad local. Esta herramienta representa la esencia de todo lo que es la colaboración orientada a la comunidad” declaro el Jefe de Policía de San Gabriel David A. Lawton.

El Departamento de Policía de San Gabriel utilizará su programa actual de estadísticas Crime View y la tecnología de Google Map para proporcionar este beneficioso servicio. Los residentes de San Gabriel podrán ahora acceder a información veraz y oportuna sobre crímenes en sus áreas.



“CrimeMapping.com también será una gran ayuda para nuestro programa Neighborhood Watch al proporcionar información detallada y oportuna sobre datos de crímenes, y es otra herramienta digital importante para ayudarnos a servir a nuestros 41,000 residentes” dijo el Oficial de Prevención de Crimen de San Gabriel, Alex Acosta.

Para acceder a CrimeMapping.com vaya al sitio web del Departamento de Policía de San Gabriel www.sgpd.com y haga click en el icono de CrimeMapping.com. Para unirse al programa Neighborhood Watch de San Gabriel, contactar a la Oficina de Prevención del Crimen al (626) 308-2846.

La Celebración del Año Nuevo Lunar da la Bienvenida al Año del Tigre

Entrando en su 19 año, el Evento Anual del Año Nuevo Lunar celebra el “Año del Tigre”. Uno de los más significativos eventos étnicos en esta región, la celebración de un mes consiste en una exhibición de arte en el Ayuntamiento de Alhambra, un popular festival callejero en Valley Boulevard. Se espera que el evento atraiga a cientos de participantes de todo el San Gabriel Valley.

La exhibición de arte del 7-29 de enero en el Ayuntamiento de Alhambra, se sirve como una inauguración para la celebración del Año Nuevo. Los organizadores del evento lamentan que el desfile anual que en los pasados años precedía al festival callejero haya sido cancelado este año; sin embargo, el festival será extendido con una tarima adicional y más actividades. A lo largo de más de cinco cuadras de la ciudad, el Festival Callejero se realizará el Sábado, el 6 de febrero de 10 am. a 5:30 pm. El Festival estará ubicado en Valley Boulevard, entre Garfield Avenue y Almansor Street, en el corazón de uno de los distritos comerciales Chino-Americanos más grande del área sur.

La entrada a este evento es gratuita que incluye entretenimiento, juegos y aparatos de carnaval, y más de 250 puestos presentando a los presentes una muestra de la cultura China. Experimente la colorida y festiva celebración del Año Nuevo, y asegúrese de pasar por el puesto de la Ciudad de San Gabriel para ver los diversos departamentos desplegados. La Ciudad de San Gabriel ha sido participantes en este evento desde su concepción, y está orgulloso de ser parte de esta celebración cultural que le da la bienvenida al Año del Tigre!

Para mayor información sobre la celebración del Año Nuevo Lunar y/o espacio para puestos, contactar a K & K Communications al (626) 395-9995 o visite www.chinesenewyearparade.net

La Ciudad en Busca de Americano Mayor Sobresaliente

La Ciudad de San Gabriel, en conjunto con la Junta de Supervisores del Condado de Los Angeles, está convocando a nominaciones para Americanos mayores a participar del Día de Reconocimiento a los Americanos Mayores. El Departamento de Parques y Recreación le solicita su ayuda en la búsqueda del Americano Mayor Sobresaliente de San Gabriel.

Este programa esta diseñado para buscar y honrar a un nominado, quien después de su retiro, está activamente involucrado en el servicio a otros en la comunidad y ejemplifica el verdadero espíritu del voluntariado. Los criterios para el Americano Mayor Sobresaliente son:

- Hombre o mujer, de 65 años o más
- Haber realizado servicio voluntario sobresaliente para la comunidad de San Gabriel



- No haber sido reconocido con este premio en años previos. Los anteriores ganadores del premio en los cinco pasados años han sido: Harold Hansen (2005); Philomena 'Phil' Tobin (2006); Jack Vrtar (2007); Mary Cammarano (2008); y Dorothy Griffo (2009).

Las nominaciones deben incluir el nombre, edad, dirección, número de teléfono del Americano mayor, así como también una descripción a máquina o impresa de las actividades del voluntario que le harían acreedor a este premio. Las nominaciones para este premio serán aceptadas hasta el 22 de febrero.

Favor enviar toda la información a: Older American Award, 250 South Mission Drive, San Gabriel, CA 91776. Para información adicional, llamar a la Oficina de Parques y Recreación al (626) 308-2875.